

НАСЛЕДИЕ А.С. ПУШКИНА НА ЭКРАНЕ («КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА»)

ФОКЕЕВ Александр Леонидович

доктор филологических наук, профессор кафедры русской филологии
Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского
г. Саратов, Россия

Статья посвящена вопросам экранизации литературных произведений. На примере фильмов, снятых по повести А.С. Пушкина «Капитанская дочка», рассматриваются различные подходы сценаристов и кинорежиссёров в разные исторические периоды к литературному тексту, выясняется концепция авторов, делаются выводы о наиболее удачной адаптации, сохранившей «дух» повести.

Ключевые слова: экранизация, литературная первооснова, сценарий фильма, повесть «Капитанская дочка».

Экранизация – интерпретация средствами кино произведений иного рода искусства: прозы, драмы, поэзии. Взаимоотношения кинематографа с литературой достаточно сложны и многообразны. На первых порах развития киноискусства экранизация сводилась к иллюстрации, к «живым картинкам», навеянным сюжетами известных литературных произведений. Но в дальнейшем экранизация приобретает всё большую глубину истолкования литературы и всё большую художественную независимость. Кино пользуется образами литературы, видя «свою задачу в максимальной полноте и точности приближения к источнику. Между этими крайними точками множество творческих вариантов» [6, с. 28].

Основной проблемой экранизации остаётся противоречие между чистым иллюстрированием литературного первоисточника, буквальным его прочтением и отступлением в художественную независимость. Так, при экранизации режиссёр может оказаться от второстепенных сюжетных линий, деталей и эпизодических героев. Может быть и наоборот: режиссёр может ввести в сценарий эпизоды, которых нет в первоисточнике, но которые, по мнению режиссёра, лучше передают основную идею произведения средствами кинематографа.

Исследуя вопрос взаимоотношения литературы и кино и значение этого взаимоотношения, Н.С. Горницкая пишет: «Что нам даёт контакт литературы и кино, какое значение имеет обращение кинематографа к классической литературе? Не требует доказательств, что экран в этом отношении вы-

полняет мощную популяризаторскую функцию, делая литературное произведение достоянием широких зрительских кругов. <...> На первый план выступает возможность с точки зрения сегодняшнего дня посмотреть на события и судьбы, отделённые от нас десятками и сотнями лет» [2, с. 5].

Рассуждение известного киноведа У.А. Гуральника об экранизациях посвящено ответу на вопрос: нужен ли «перевод» с языка одного искусства на язык другого? Автор убедительно доказывает, что этот «перевод» просто необходим, так как «на «стыке» разных искусств, в результате взаимодействия эстетическими ценностями, рождаются новые художественные творения» [3].

Задача экранизаторов заключается в том, чтобы «найти решение самое точное, более всего отвечающее духу, образному строю, стилевой природе литературного произведения, объективной сущности первоосновы и тем самым, возможно, большему числу сугубо индивидуальных, субъективных представлений о ней» [3].

Особенностью киноэкранизаций, созданных по мотивам того или иного произведения, является поиск новых подходов к известному произведению литературы. Здесь можно ожидать немало неожиданностей, кроме того, подобная экранизация всегда интересна своей новизной и свежестью. С другой стороны, что касается киноадаптации, она лишь отдаленно может напоминать книгу. Чаще всего это произведение, в котором угадывается первоисточник, но его основная идея может быть кардинально изменена, дополнена и переосмыслена режиссером, в ре-

зультате чего на свет может появиться самостоятельный кинематографический вариант.

В начале развития кинематографа экранизации лишь иллюстрировали известные литературные произведения, были не больше чем «ожившими картинками». Однако со временем кинематограф превратился в полноценное искусство, в «десятую Музу».

В юбилейный год, когда отмечается 225-летие со дня рождения А.С. Пушкина, рассмотрим то место, которое занимает его творчество в кинематографе. Известно, что еще на заре зарождения искусства кино в период с 1907 по 1917 гг. на отечественном экране была представлена почти вся пушкинская проза [2, с. 12]. Были экранизированы «Бахчисарайский фонтан», «Борис Годунов», «Братья разбойники», «Домик в Коломне», «Кавказский пленник», «Медный всадник», «Барышня-крестьянка», «Выстрел» и многие другие произведения. Конечно, те фильмы были весьма несовершенны, представляли собой упрощенный пересказ сюжетов, однако появлялись и достойные киноработы, не утратившие своего значения до наших дней. Среди них – фильм «Пиковая дама» (1916 г.) режиссера Я. Протазанова с блистательным актером И. Мозжухиным в роли Германна.

В связи с невозможностью в данной статье рассмотреть большинство упомянутых экранизаций, остановимся на повести «Капитанская дочка» и ее экранном воплощении.

Повесть «Капитанская дочка» была написана А.С. Пушкиным в 1836 г. и отразила пристальный интерес автора к событиям русской истории.

Известно, что это произведение с 1928 по 2012 гг. привлекало внимание кинорежиссеров не только в нашей стране, но и за рубежом. Так, можно отметить итальянские версии (1947, 1958, 1965, 2012 гг.), французскую экранизацию 1962 г., испанскую 1972 г. В отечественном кинематографе повесть воплотилась на киноэкране в разные годы четыре раза. Это фильмы:

1. 1928 г. «Капитанская дочка» по мотивам повести А.С. Пушкина. «Совкино». Автор сценария В. Шкловский. Режиссер Ю. Тарич.

2. 1958 г. «Капитанская дочка». «Мосфильм». Автор сценария Н. Коварский. Режиссер-постановщик В. Каплуновский. Ком-

позитор Т. Хренников.

3. 1976 г. «Капитанская дочка». Страницы романа. «Гостелерадио СССР». Автор сценария и постановщик П. Резников. Композитор А. Шнитке.

4. 1999 г. «Русский бунт». По мотивам произведений «Капитанская дочка» и «История Пугачёва». «НТВ-Профит». Авторы сценария Г. Арбузов, С. Говорухин, В. Железняков. Режиссер-постановщик А. Прошкин. Композитор В. Мартынов [5, с. 110].

В 1928 г. режиссером Ю. Таричем по сценарию В.Б. Шкловского был снят немой фильм «Капитанская дочка». Другое название – «Гвардии сержант». Создавая сценарий, В. Шкловский решил «подправить» пушкинское произведение. Позже В. Шкловский понял недопустимость такого вольного обращения с классикой и не раз говорил об этом.

Современные исследователи (Н.С. Горницкая, С.С. Секиринский) единогласно оценивают эту экранизацию «Капитанской дочки» как фильм, где торжествовал классовый подход, где каждый персонаж был функцией от своей социальной роли: изменник Швабрин служил «народу», оставшийся верным присяге Гринёв выступал как мерзавец и карьерист, а преданный ему Савельич становился одним из предводителей крестьянской войны. «Что касается изобретателя подобной сценарной схемы и, между прочим, тонкого исследователя Пушкина – Виктора Шкловского, то он просто убивал в себе человека русской культуры. В целом же пушкинское произведение превращалось в кинопроизведение, в котором отразились и проблемы современного авторам экранизации общества» с сожалением в адрес сценариста В. Шкловского замечает С.С. Секиринский [5, с. 108].

Н.С. Горницкая пишет, что В. Шкловский, создавая сценарий фильма, ставил перед собой задачу не пересказать сюжет, а создать своеобразный диалог современника с А.С. Пушкиным. В данной адаптации проявилось стремление сценариста и режиссёра «создать самостоятельное кинематографическое произведение на основе литературного: по-новому решить композицию, найти кинематографические эквиваленты литературным образам» [1, с. 289].

Однако мысль Пушкина о том, что не по-

ложение в обществе, не принадлежность к определённому сословию, не образование делают человека благородным, честным, в этой экранизации подменена злой сатирой на воспитание дворянских недорослей. Позднее сам В. Шкловский признал недостатки своего сценария: «В общем, сценарий был написан мною неправильно. Ошибка эта вытекает из неправильного моего понимания Пушкина. Сценарий «Капитанская дочка» нужно написать заново и снять для звуковой картины» [7, с. 271].

Иначе сделана картина 1958-го г., в которой зритель ««оттепели» видел сразу несколько очень хороших человеческих лиц, далёких от заданных социальных типажей раннего советского кинематографа» [5, с. 112]. Это черно-белый звуковой фильм режиссера Владимира Каплуновского, получивший премию «Золотой парус» XII МКФ в Локарно (1959) как наиболее сенсационное произведение. А также, в 1960 г. – Диплом III Международного кинофестиваля в Ванкувере и Диплом IV Международного кинофестиваля в Монреале. В главных ролях снялись О. Стриженов, И. Арепина, С. Лукьянов. Замечено, что в фильме образ Пугачева выгодно выделяется на фоне других. В нем присутствует много «раскрепощенной насмешливости и лукавства», что действительно отражает черты, присущие этому персонажу в оригинальном произведении. В то же время, образ главного героя, Петра Гринёва, наоборот, «усреднен» и несет меньше черт, чем в романе. В фильме Гринев живет и мыслит только в одном времени - времени пугачевского бунта, в отличие от произведения и мемуаров Гринёва, в которых присутствует критическая самоирония и философия. В фильме это не отражено.

Следует обратить внимание на точное следование фильма страницам романа, однако «такой способ передвижения в кинематографе, – как отмечают А.М. Новикова и Е.А. Александрова, – оказался коварным, и в результате получилась «почтительная непочтительность». Лишённая своего кинематографического замысла, экранизация, стремящаяся быть лишь копией оригинала, утратила по существу дух самого оригинала <...> Образ мощного народного движения так и не появляется в фильме. Нет и эпической широты изображения жиз-

ненных явлений – основы композиции «Капитанской дочки» [4, с. 18]. На первое место в фильме выдвинулась любовная интрига Гринёва, Швабрина и Маши.

В 1976 г. вышел телеспектакль «Капитанская дочка» (автор сценария и постановщик Павел Резников). Концепция режиссера в телеспектакле отличается от предыдущих экранизаций. Образ Пугачёва в исполнении Владимира Самойлова строгий и печальный. Гринёв в исполнении Александра Абдулова подчеркнуто усложнён: это и непосредственный участник происходящих событий, и мемуарист. Он изображён седым, а мундир его заменён на домашний костюм. В спектакле также есть и условный персонаж, который сидит за письменным столом и время от времени выступает с комментариями «От издателя» – в повести это псевдоним самого автора. Важно отметить, что не только эпиграфы, но и афоризмы о «русском бунте – бессмысленном и беспощадном», о способах изменений в лучшую сторону – все эти строки вложены в уста «Издателя». По мысли создателей телеспектакля, сам «Издатель» является автором инсценированных ими страниц романа. «В этом распределении ролей, – как замечает Секиринский, – проглядывала полемика с популярными в ту пору попытками развести политические афоризмы и мысли самого Пушкина» [4, с. 19].

Историческая драма «Русский бунт» 1999-го г. режиссёра Александра Прошкина была заявлена как фильм, объединивший два произведения Пушкина – «Капитанскую дочку» и «Историю Пугачёвского бунта». «Тема бунта действительно выходит в этом фильме на первый план, получая как своеобразную символику, так и предельно натуралистическое воплощение» [5, с. 104].

Уже первые сцены фильма сняты как бы глазами ворона: карканье ворона, влетевшего в окно и кружащего над царским застольем, предвещает грядущий бунт. По сути, авторы экранизации в самом названии фильма дают широкую метафору. Таким образом, предьявляя счёт не только «русскому бунту», но всей русской истории, бессмысленной и беспощадной к судьбам обыкновенных людей. Секиринский полагает, что авторы экранизации представили своеобразный процесс кризиса

власти в XVIII в. в России. Если эпиграфом и одним из ведущих мотивов повести Пушкина является пословица «Береги честь смолоду», то прологом «Русского бунта» – падение власти в 1762 г., так как действие происходит в XVIII в., во время дворцового переворота.

О фильме много писали, некоторые ругали за излишний натурализм, но масштабные исторические экранизации редко обходятся без жестоких сцен, изображения ужасов войны. И это не только история любви Маши и Гринева. Режиссер постарался показать настоящий русский бунт и его мрачные последствия.

Один из ключевых аспектов фильма – это увлекательный сюжет, который не оставляет зрителей равнодушными. Режиссер сумел создать интригующую историю любви, противостояния и предательства, которая окружает трагические события, происходящие на фоне бунта Пугачева.

Несмотря на то, что фильм является экранизацией художественного произведения, он довольно точно отражает исторические события, происходившие в России в конце XVIII в. Декорации, костюмы и образы персонажей весьма достоверно передают дух

того времени.

Великолепная игра актеров является одним из ярких моментов фильма. Исполнение ролей Владимиром Машковым и Сергеем Маковецким оказалось впечатляющим и убедительным. Актеры точно передали характер и тонкие нюансы своих персонажей, что сделало фильм еще более увлекательным.

Таким образом, различные подходы к экранизации «Капитанской дочки» А.С. Пушкина показывают, что это произведение оказалось не простым для адаптации. В ходе создания различных версий были опробованы разные подходы к трактовке оригинального текста. Несмотря на то, что каждая экранизация является уникальной, через них можно увидеть, как изменяется трактовка романа с течением времени.

Если говорить о верности «духу» повести, то телеспектакль «Капитанская дочка» 1976 г. является наиболее удачной адаптацией произведения Пушкина, точно передающей текст оригинала и атмосферу романа. Этот фильм можно с успехом использовать учителям-словесникам в качестве иллюстративного материала на уроках литературы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Горницкая Н.С. Интерпретация пушкинской прозы в киноискусстве // Пушкин: Исследования и материалы / АН СССР. Институт русской литературы (Пушкинский Дом), Институт театра, музыки и кинематографии. – Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1967. – Т. 5. Пушкин и русская культура. – С. 289.
2. Горницкая, Н.С. Предисловие // Литература и кино. Сборник статей. – М.: Просвещение, 1965. – С. 3-6.
3. Гуральник У.А. Русская литература и советское кино: экранизация классической прозы как литературоведческая проблема. – М.: Наука, 1968. – 431 с. – URL:<http://www.spbib.ru>.
4. Новикова А.М., Александрова Е.А. Фольклор и литература. Семинарий. – М.: Просвещение, 1978. – 280 с.
5. Секиринский С.С. Четыре «Капитанские дочки» // Отечественная история. – 2003. – № 6. – С. 106-117.
6. Соловьёва И.Н. Экранизация // И.Н. Соловьёва. Кино. Энциклопедический словарь / гл. ред. С.И. Юткевич. – М.: Советская энциклопедия, 1987. – С. 78-80.
7. Шкловский В. Энергия заблуждения. – М.: Советский писатель, 1981. – 271 с.

**THE LEGACY OF A.S. PUSHKIN ON THE SCREEN
(«THE CAPTAIN'S DAUGHTER»)**

FOKEEV Alexander Leonidovich

Doctor in Sciences in Philology, Professor of the Department of Russian Philology
N.G. Chernyshevsky Saratov State University
Saratov, Russia

The article is devoted to the issues of film adaptation of literary works. Using the example of films based on A.S. Pushkin's story «The Captain's Daughter», various approaches of screenwriters and film directors in different historical periods to the literary text are considered, the concept of the authors is clarified, conclusions are drawn about the most successful adaptation that has preserved the «spirit» of the story.

Keywords: film adaptation, literary basis, film script, the story «The Captain's Daughter».